

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem kobieta przyszła* w swej mądrości do całego ludu i ucieli głowę Szebie, synowi Bikriego, po czym wyrzucili ją Joabowi. Wówczas (Joab) zadał w róg i (ludzie) rozeszli się spod miasta, każdy do swojego namiotu, Joab zaś wrócił do Jerozolimy, do króla. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tej rozmowie kobieta zwróciła się mądrze do mieszkańców miasta i ci ścieli Szebę, syna Bikriego, po czym głowę wyrzucili Joabowi. Wówczas Joab zadał w róg i wojsko odstąpiło od miasta. Każdy udał się w swoją stronę, a Joab wrócił do Jerozolimy, do króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta poszła więc do całego ludu w swojej mądrości. Ścięto głowę Szebie, synowi Bikriego, i rzucono ją do Joaba. Ten zaś zadał w trąbę i wszyscy rozeszli się spod miasta, każdy do swojego namiotu. A Joab wrócił do króla do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak sprawiła to ona niewiasta u wszystkiego ludu mądrością swoją, że ściąwszy głowę Sebie, synowi Bichry, zrzucili ją do Jaoaba; który zatrąbił w trąbę, i rozeszli się wszyscy od miasta, każdy do namiotów swoich; Joab się też wrócił do króla do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przyszła do wszystkiego ludu i mądrze do nich mówiła. Którzy uciętą głowę Seby, syna Bochry, zrzucili do Joaba. A on zatrąbił w trąbę i odciągnęli od miasta, każdy do namiotu swego. A Joab wrócił się do Jeruzalem do króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udała się mądra kobieta do całego ludu. Ścięto głowę Szeby, syna Bikriego, i rzucono ją Joabowi. On zaś kazał zagrać na rogu i odstąpiono od miasta. Każdy udał się do swego namiotu. Joab tymczasem wrócił do króla w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kobieta ta zwróciła się do całego ludu ze swoją mądrością, i ucieli Szebie, synowi Bikriego, głowę, i rzucili ją Joabowi. Ten zaś kazał zatrąbić i odstąpili od miasta. Każdy udał się do swego namiotu, Joab zaś powrócił do Jeruzalemu, do króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszła do całego ludu ze swoją mądrą radą. Ucięto więc głowę Szebie, synowi Bikriego i rzucono ją Joabowi, a ten zatrąbił w róg i wojsko rozeszło się spod miasta do swoich namiotów. Joab zaś wrócił do Jerozolimy do króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta poszła do mieszkańców miasta i udzieliła im mądrej rady. Oni ścieli głowę Szebie, synowi Bikriego, i rzucili Joabowi. Wobec tego Joab kazał zadać w trąbkę. Zwolennicy Szeby rozpierzchli się i każdy wrócił do siebie. Po wszystkim Joab powrócił do Jerozolimy, do króla.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zwróciła się więc kobieta do całego ludu z mądrą radą;

¹⁾ G dod.: i powiedziała całemu miastu, καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν.

	literacki		i ucięto głowę Szebie, synowi Bikriego, i rzucono Joabowi. [Ten] zadał w trąby i odstąpiono spod miasta: każdy [poszedł] do swego namiotu, a Joab wrócił do Jerozolimy, do króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшла жінка до всього народу і заговорила до всього міста в своїй мудрості. І відняла голову Савея сина Вохорія і скинула до Йоава. І він затрубів в ріг, і (кожний) чоловік розійшовся від міста до своєї посілості. І Йоав повернувся до Єрусалиму до царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem owa kobieta, w swej mądrości, zwróciła się do całego ludu, tak, że ścięli głowę Szeby, syna Bichri, i rzucili ją Joabowi. Zaś on kazał uderzyć w trąbę, więc rozproszyli się spod miasta, każdy do swojego namiotu; podczas gdy Joab wrócił do króla, do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ta kobieta w swej mądrości od razu poszła do całego ludu i ścięto głowę Szebie, synowi Bichriego, i rzucono ją Joabowi. Wówczas on zadał w róg i porozchodzili się spod miasta, każdy do swego domu; a Joab wrócił do Jerozolimy do króla.